

---

Ārlietu ministrijas dienesta informācija Nr.40/98-717

Rīgā 2003.gada 22.janvārī

### **Par Latvijas Republikas valdības un ASV valdības līgumu**

Ārlietu ministrija nosūta publicēšanai Latvijas Republikas valdības un Amerikas Savienoto Valstu valdības līgumu par savstarpēju pensiju izmaksu (noslēgts notu apmaiņas veidā - LR nota 05.11.1992.; ASV nota 26.10.1992.; stājies spēkā 1992.gada 5.novembrī). Līgums līdz šim nav publicēts.

Juridiskā departamenta direktora p.i. *I.Mangule*

Latvijas Republikas valdības un Amerikas Savienoto Valstu valdības līgums par savstarpēju pensiju izmaksu  
(Noslēgts notu apmaiņas veidā)

Amerikas Savienoto Valstu vēstniecībai

Nr. 3597

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija apliecina savu cieņu Amerikas Savienoto Valstu vēstniecībai un tai ir tas gods atsaukties uz vēstniecības 26.oktobra notu No.28 par savstarpēju pensiju izmaksu, ko veic ASV un Latvijas valdības.

Ārlietu ministrija apstiprina piekrišanu piedāvātajai diplomātisko notu apmaiņai un piekrīt iepriekš minētajā ASV vēstniecības notā paredzētajiem noteikumiem.

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija izmanto šo iespēju, lai vēlreiz apliecinātu savu cieņu Amerikas Savienoto Valstu vēstniecībai.

Rīga, 1992.gada 5.novembrī



MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF LATVIA

*Nr. 3597*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No 28 of October 26 concerning the payment of social insurance benefits by the Governments of the US and Latvia.

The Ministry of Foreign Affairs confirms its acceptance for the proposed exchange of diplomatic notes and agrees to the provisions stated in the abovementioned note of the US Embassy.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Riga, November 5, 1992.

The Embassy of the  
United States of America



Neoficiāls tulkojums

No. 28

Amerikas Savienoto Valstu vēstniecība apliecina savu cieņu Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai un tai ir tas gods ierosināt jautājumu par savstarpēju pensiju izmaksu, ko veic Amerikas Savienoto Valstu Veselības un sociālās drošības ministrija un Latvijas Republikas Labklājības ministrija.

Šī diplomātisko notu apmaiņa tiek piedāvāta, lai garantētu to, ka attiecīgās Amerikas Savienoto Valstu un Latvijas sociālās apdrošināšanas sistēmas paredz pensiju izmaksu citas valsts pilsoņiem, kas ir tiesīgi tās saņemt, taču neatrodas maksājošās valsts teritorijā. Ar šo tiek apliecināts, ka pensiju pieprasījumus var iesniegt no citas valsts, kas

nav maksātāja valsts, un ka tiks veikta vecuma pensiju, kā arī apgādnieka zaudējuma pensiju izmaksa, un ka pensijas tiks aprēķinātas pēc tās pašas formulas, kas tiek izmantota, aprēķinot maksājamo valsts pilsoņu pensijas.

Tiek apliecināts arī tas, ka personas, kas ir tiesīgas saņemt pensiju pēc kādas no divu valstu sistēmām, saņems tādu pašu pensiju, kādu tās saņemtu, atrodoties savas valsts teritorijā.

Šī diplomātisko notu apmaiņa rada pamatu ASV pensiju izmaksai, sākot ar dienu, kad ir oficiāli konstatēts, ka Latvijas sociālās apdrošināšanas sistēma atbilst visām Amerikas Savienoto Valstu Sociālās drošības likuma 202 (T) (2) nodaļas prasībām.

Amerikas Savienoto Valstu vēstniecība izmanto šo iespēju, lai vēlreiz apliecinātu savu cieņu Latvijas Republikas Ārlietu ministrijai.

Rīga, 1992.gada 26.oktobrī *Amerikas Savienoto Valstu vēstniecība*

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and has the honor to raise the subject of payment of social insurance benefits by the United States Department of Health and Human Services' Social Security Administration and the Republic of Latvia's Ministry of Social Welfare.

This exchange of diplomatic notes is offered to assure that the respective social insurance systems of the United States and Latvia will provide for the payment of benefits to citizens of the other country who are otherwise qualified, but who are outside the paying country. It is hereby assured that claims for benefits may be filed from outside the paying country, that payment will be made for retirement or old age benefits as well as for survivors benefits and that benefits will be calculated using the same formula as that used for citizens of the paying country.

It is also assured that persons entitled to benefits under either system will receive the same benefit as they would receive by remaining inside the country.

Latvijas Republikas  
Arīetu ministrija

452  
27.10.

MV

A	DA	Z
KOP.		SF
ARH.		

This exchange of diplomatic notes cannot result in the payment of U.S. benefits for a period earlier than the effective date of the finding that Latvia's social insurance system meets all the requirements of Section 202 (T) (2) of the United States Social Security Act.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America

Riga, October 26, 1992.

---

© Oficiālais izdevējs "Latvijas Vēstnesis"